

# The Project Gutenberg eBook of Trisagio Quen Carcararag, by Justo Claudio Fojas

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Trisagio Quen Carcararag

Author: Justo Claudio Fojas

Release date: April 14, 2005 [EBook #15624]

Most recently updated: December 14, 2020

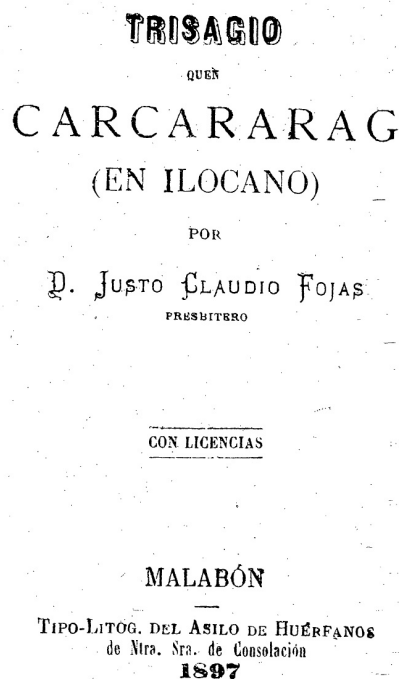
Language: Iloko

Credits: Produced by Tamiko I. Camacho, Kathleen Ballesteros and PG Distributed Proofreaders from page scans provided by University of Michigan.

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK TRISAGIO QUEN CARCARARAG \*\*\*

[Transcriber's note: Tilde g in old Ilocano which is no longer used is marked as ~g.]

[Pakaammo: Tey 'tilde g' nga nausar iti nagkauna nga ilokano ket na-i-ulog a kas ~g.]



---

TRISAGIO  
QUEN  
CARCARARAG  
(EN ILOCANO)  
POR  
D. JUSTO CLAUDIO FOJAS

PRESBITERO  
CON LICENCIAS  
MALABÓN

Tipo-Litog. Del Asilo De Huérfanos  
de Ntra. Sra. de Consolación

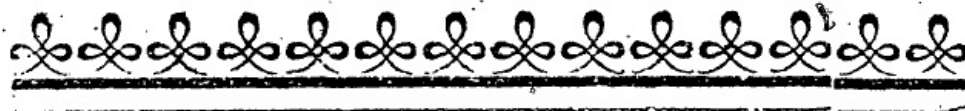
1897



---

**PAGSUROTAN DAGITI NAGLAON**

- I. [Panaglualo iti Trisagio ti Santisima Trinidad](#)
  - [Umona nga paset](#)
  - [Maicadua quen maicatlo nga paset](#)
  - [Antifona](#)
  - [Himno](#)
  - [Gozos iti Santisima Trinidad](#)
- II. [Panagcammatalec iti nadiosan a puso ni Jesus a agbugbugso](#)
- III. [Cararag iti puso ni Jesus nga agbugbugso quen pangidaodaoat cadaguiti naruy a tao a matay iti inaldao](#)
- IV. [Panangaramid](#)
- V. [Panpanunot](#)
- VI. [Panagbabaoi cadaguiti basbasol](#)
- VII. [Cararag quen Apo Dios no mabigatan da tao](#)
- VIII. [Pagdaydayao quen Apo Santa Maria](#)
  - [Iti Angel a Casigod](#)
  - [No pumanao ti tao ti balay](#)
  - [Na sumrec tao iti simbaan](#)
- IX. [Cararag no mangrugui ti Santa nga Misa](#)
- X. [Cararag no itayag ti sacerdote ti Sagrada Hostia](#)
- XI. [Cararag no maitayag ti Cadiz](#)
- XII. [Cararag \(inton rumuar ti tao iti simbaan\)](#)
- XIII. [Cararag quen Glorioso San Miguel](#)
- XIV. [Cararag \(panangibabaet ni San Rafael Arcangel\)](#)
- XV. [\(Cararag\) Iti panangibabaet ni San Gabriel](#)
- XVI. [Cararag a pangicacaasi cadaguiti cararua sadi purgatorio](#)
- XVII. [Assaug oenno Arararao daguiti cararua sadi purgatorio](#)
- XVIII. [Cararag iti Sagrada Familia](#)
- XIX. [Cararag quen Glorioso San Roque](#)



**PANAGLUALO**  
**ITI TRISAGIO TI**  
**SANTÍSIMA TRINIDAD.**

Iti nagan ti Ama, Anac quen Espiritu Santo. Amén.

V.—Luctam, Apo, daguitoy bibig co.

R.—Quet iparan~garang toy n~gioat co ti pacaidayaoam.

V.—Badan~gan nac coma, Apo.

R.—Darasen nac coma n~ga tulon~gan.

V.—Daydayaoen ti Ama, Anac quen Espiritu Santo.

R.—Agnanayon.... Alleluya.

*Umona n~ga paset.*

Páhiná 4

Santo Dios, Santo á napigsa, Santo á di matay, caasianna cami.

*Amami etc....*

*Maminsiam á cona toy:*

V.—Daydayaoenda ca agyamancam Quenca n~ga agnanayon, ¡oh Santísima Trinidad!

R.—Santo, Santo, Santo, Dios quen Apo daguiti bileg, sipupunno ti amin á dagá iti pacaidayaoam.

*Inton malpas ti maminsiam á casta, conanto:*

V.—Gloria iti Ama,

Gloria iti Anac,

Gloria iti Espiritu Santo.

R.—Agnanayon aoan ingga na.

*Maicadua quen maicatlo n~ga paset.*

Santo Dios, Santo á napigsa ...

*Cas met la iti umona n~ga paset, sa isarunonto daytoy.*

**ANTIFONA**

Páhiná 5

¡Oh Dios Ama, n~ga aoan nagtaudam! ¡Oh Dios Anac á bugbugtong! ¡Oh Dios Espiritu Santo, á manglio-lia! iti amin á puso quen n~gioat mi ipaduyacyac quen daydayaoenmi ti Santa quen di agsisina n~ga Trinidad: daydayaoenda ca n~ga agnanayon.

V.—Cablaoantay iti Ama, Anac quen Espiritu Santo,

R.—Daydayaoen quen irimbaotay ida n~ga agnanayon.

*Cumararag tayo.*

¡Oh Mannacabalinamin quen agnanayon á Dios! n~ga impalubosmo cadaguiti adipen mo ti

panan~gammo iti dayag ti agnanayon á Trinidad, maipoon iti panan~giparan~garang iti pudno n~ga Pammati: daoatenmi n~ga, iti bileg daytoy, cancanayon cam á maiadayó coma cadaguiti amin á paguel. Gapo quen Apo mi á Jesucristo.

V.—Sapay coma ta casta.

¡Oh napateg á Santísima Trinidad! ispalen, igaga quen paquirdennacam coma.

## HIMNO.

¡Oh Trinidad Santísima!

no agbannaog iti agsapa,

sangcatimpuyog ti Parsua

n~ga agdaydayao agruchab Quenca.

No matoonmi ti init á nabara

daytoy manen ipalaguipna

ti panan~gitan~gad mi iti matá

tapno incam agdaydayao Quenca.

No lumnequen á cas aguinaná

daguiti met bibbituen quen planeta

aoisenda cam amin á rumegta

n~ga agdaydayao la, Apo, Quenca.

Daguiti pay nadumaduma,

todo, sipn~get, an~gin á napigsa

isoda amin cadacami conconada:

*daydayaoen iti Trinidad Santísima*

.

Daydayaoen n~ga agnanayon iti Ama, Anac quen Espíritu Santo.

# GOZOS

## ITI SANTÍSIMA TRINIDAD.

Páhiná 7

Oh maymaysa la n~ga Dios Apo,

á tal-lo á Personas cayo.

*Ángeles quen Serafines*

canada: Santo, Santo, Santo.

*Ita dayag n~ga aoan ingga na*

quen quinatal-loyo á Persona

umararaocami n~ga siinanama

tapno basol mi ti mapacaoan coma:

dayta n~ga caasi ioarnacco

cadaguitoy daydayaoen á saó.

*Angeles quen Serafines...*

*¡Oh Trinidad á daydayaoen!*

á pagubbogan ti isoamin,

á mangted cadacam iti nalaing

ipaaymo cad ala ta caasim:

gupdem coma ita dungen~go

daguitoy rigat mi n~ga adó.

*Angeles quen Serafines...*

Toy *Trisagio* n~ga insurat

ni naregta n~ga Isaias

nan~gegna á pinagramrambac

daguiti nailan~gitan á

*Gerarqutas*

,

tapno aramidentay met á tattao

Páhiná 8

á pangdaydayaotay iti Dios Apo.

*Angeles quen Serafines...*

*Naisungsong sadi Gloria*

daytoy nasamit á canta,

patgwen met unay ti Iglesia

ta ti infierno passiaenna:

itoy á panangdayao mainumo

á buyogantay met iti puso.

*Angeles quen Serafines...*

*Iti pettat á patay quen sal-it*

maigaga laeng, maililic

ti aglualo nga sipapasnec

itoy

*Trisagio*

á napateg:

iso ti nabileg á calasag tayo

cadaguiti paguel á nacaro.

*Angeles quen Serafines...*

Toy *Trisagio* cas bul-lalayao,

pacdaar ti talna n~ga nasinao

ditoy manglioenglioeng á taáo

daguiti peggad á nacaalaliao:

amin cadaguitoy ilisina tayto

ti naila~ngitan á dungn~go.

*Angeles quen Serafines...*

*Dagós á panaoan ti sairo*

iti aglualo itoy

*Trisagio*

ta calasag á naiparungbo

n~ga inted ti Dios cadatayo:

iso met ti pamarucma tayo

cadaguiti ranggas á man~giculbo.

*Angeles quen Serafines...*

¡Oh Dios á napigsa quen di matay!

Apo, agtalecac ita pannaranay

n~ga ita dennam á sidadarisay

*agcancantaacto*

á di agsarday

igaganac met coma á iadayó

cadaguiti paguel á dumocó.

*Angeles quen Serafines*  
conada

Daydayaoen n~ga agnanayon iti Ama, Anac quen Dios Espiritu Santo.

---

## PANAGCAMMATALEC

### ITI NA DIOSAN Á PUSO NI JESÚS, Á AGBUGBUGSOT.— PAN~GIDAODAOAT CADAGUITI NARUAY Á MATAY ITI INALDAO.

*Umona n~ga panguap toy á Devoción:* Pagdaydayao iti napateg unay á Puso ni Jesús, á nágsagaba cadaguiti tooc á nasaem gapo cadatayo, bayat ti caadda na n~ga sibibiag idi ditoy dagá, n~gem nangrona idi minuyon~gan á *huerto de olivas* quen idi met *cruz* á nacailansaan na.

*Maicadua:* Gapo cadaguiti caicarian daydi napaot á panagbugsot ni Apo tay á Jesucristo, pangragpat iti caasi ti Dios tapno naimbag ti ipapatay daguiti oaló polo ribo n~gata n~ga agbugsot quen matay iti inaldao.

Páhiná 10

---

## CARARAG

### ITI PUSO NI JESÚS N~GA AGBUGBUGSOT QUEN PAN~GIDAODAOAT CADAGUITI NÁRUAY Á TAO Á MATAY ITI INALDAO.

¡Oh Manangn~gaasi unay á Jesús, á sumgued ta ayat mo cadaguiti cararua! daoatec Quenca n~ga, maipoon idi panagbugsot ta napateg unay á Pusom quen daguiti met ladladin~git ni natalos unay á Inam, dalosam coma, Apo, ita Daram amin á managbasol ditoy dagá n~ga agbugsot quen matay met itoy n~ga aldao. Amén.

Oh Puso ni Jesús n~ga agbugsot, caasiam cad, Apo, daguiti agn~goyn~goy-á.

*Sangagasot n~ga aldao á Indulgencia ti lacámen, tungal lualoen toy á Cararag, quen Indulgencia Plenaria iti binulan, no agconfesar quen agcomulgar ti tao, guen mamitlo n~ga lualoen toy iti inaldao quen sabali-sabali n~ga horas ti pananglualo.*

Páhiná 11

*Mabalin á ipaay daguitoy á Indulgencias cadaguiti cararua sadi Purgatorio.*

(Pio IX.-decreto-2 de Febrero 1850.)

---

## PANAN~GARAMID.

*Daytoy ababá n~ga Cararag lualoen iti mamit-lo iti inaldao, oenno uray maminsan iti bigat casta met iti malem quet inayon daguitoy á pan~gaoag:*

¡Oh naasi n~ga puso ni Apo mi á Santa María, icacaasina cam cadí!

¡Oh San José, catalec iti naimbag á ipapatay, icacaasina cam cadí!

¡Oh San Miguel Arcángel, icacaasina cam cadí!

¡Oh Angeles, á casigod mi quen sa Santos, á catalec co, icacaasida cam cadí!

¡Oh Angeles, á nangliolioa quen Jesucristo idi panagbugsot na icacaasida cam cadí!

Páhiná 12

*Daguiti di macaammo á agbasa, mabalinda ti aglualo, iti inaldao, maipanguap itoy, iti maysa n~ga Amami ... quen Ave—María ...*

---

## PANUNOTEN DAGUITOY Á PUDNO:

Inaldao á matay ti oaló poló, agsiam á polo ribo n~ga tattao ...! Tunggal bulan tal-lo lacsá ...! Tunggal taoen tal-lo polo quet innem á lacsá.....¡Ay! iti daytoy macapaquigtot á bilang, mano n~gata daguiti adda n~ga sibasol iti nadagsen!!!

Ditoy lubong matay ti *oalo polo ribo n~ga tattao* itoy n~ga oldao! quet mangruguidan iti agnanayon á namáy, oenno aoan pada quen ingga na n~ga quinadacsanggasat.....!

Dinto mabayag á mauray ti batáng mo!.....Panunotem á naimbag, quet, icacaasim ida tapno icacaasida canto met no agbugsotca.

Icacaasim daguiti agbugsot ta cacabsat mo ida quen Jesucristo, nalabit á dadduma cadaguita

Páhiná 13



pagayam, cabaguiam oenno nacautan~gam iti naimbag á naquem. Tapno mailisida iti inferno, n~ga tooc n~ga aoan pada quen ingga na, isona la n~ga masapolda *ti naimbag á panagconfesar oenno naisnec unay á panagbabaoi*. (Acto de "verdadera contrición").

---

## PANAGBABAOI

### CADAGUITI BASBASOL, CAS INSURAT NI SAN FRANCISCO JAVIER.

*Dios co, saan á ti incarin*

á gloria n~ga natalin~genn~gen

ti macatignay itoy naquem

tapno

*in Ca coma ayaten*

:

*Saan met á ti buteng co*

iti nacaalalinguec á Inferno

ti manggutggot itoy puso

tapno

*babaoiec daguiti basbasol co*

:

*N~gem ti pudno á pacatingnayac*

n~ga agcudi, Dios co, ita Dayag,

saan á sabali

*dayta la Ayát*

,

á gapo quencuana naparsuaac.

*Aggasugas, Apo, toy pusoc*

n~ga

*agayat Quenca*

sidadalos

ta buybuyaen Ca n~ga sibibissayot

ita nacababain quen natooc á Cruz.

Oen, Dios co, *ayayaten Ca*

Páhiná 14

uray aoán ania la coma

n~ga incarim á pan~gun~guna

quen pangdusam á nacadidigra.

Oen *ayayaten Ca unay, Dios co,*

iti narayray quen pudno,

n~gem daoatec met á ipaaymo

ta nabileg á pannaranay mo.

---

## CARARAG

### QUEN APO DIOS NO MABIGATAN DA TAO.

*Oh Dios co, agyamanac*

cadaguiti parabor mo caniac,

nangrona unay naten~gac

daytoy baro manen á bigat.

*Quenca idatonco amin*

aramid, saoc, paquinaquem:

isicatco á diacto agbasolen

no tulon~gan nac ta caasim.

---

## PAGDAYDAYAO

## QUEN APO SANTA MARÍA.

*Oh Princesa, n~ga natanóc*

Virgen n~ga inguet dalós,

daydayaoenmi ta silnog

ta iti dayta n~ga quinalibnos

maragsacan pay ti Dios.

*Toy biag, cararua quelf pusoc*

Quenca idatonco ida á situtuloc,

quet igaganac coma iti rungsot

daguiti sairo n~ga man~gituggod,

ta nalaos da n~ga nagdangcoc.

*Iti Angel á Casigod.*

Páhiná 15

*Oh Angel ti Dios, á napusgan*

á man~gisuro caniac, man~gayoan

panagcudic quenca toy ulitan;

di nac cama ituloc á mailaoán

iti ania man á pacadacsan.

*No pumanao tao iti balay.*

*Oh Dios co, iturong nac coma*

ita saclang mo á nan~gina;

di coma umaddang daguitoy saca

no di iti panagtungpal da Quenca.

*No sumrec tao iti Simbaan.*

Pagrucbaban ca, ¡oh Apoc á Jesusristo! ditoy quen iti isoamin á simbaan ditoy dagá, quet daydayaoenna Ca toy cararuac, ta gapo iti Santa n~ga Cruz, sinubbotmo toy lubong.

---

## CARARAG

### NO MANGRUGUI TI SANTA N~GA MISA.

¡Oh Dios n~ga Agnanayon quen Managayat! sipapacuran~gac quen sidadalos toy pusoc á man~gidaton Quenca itoy *Santa n~ga Misa*, á pagyaman co cadaguiti parabor á impaaymo á sicacaasi cadacam á parsuam, pagsupapac cadaguiti basbasol quen pangtulong co met cadaguiti cararua sadi Purgatorio. Pan~gidaoat co met, Apo, iti panagtalinaed coma n~ga agnanayon daguiti nasingpet iti nadalos á dalan á surotenda, quen tapno agbabaicam coma n~ga managbasol; idianmi coman ti nadangques á panagbiag, mataycamto coma n~ga siga-gracia, quet maicaricamto met coma n~ga dumanon ita aoan ingga na n~ga Gloria á yan mo. Amén.

Páhiná 16

*Lualoen ti santo Rosario oenno pampanunoten daguiti tooc á sinagaba ni Apo tay á Jesucristo á nanubbot cadatayo. Mabalin met á daguiti ladladin~git ni apo tay á Santa Maria ti pampanunoten.*

---

## CARARAG

### NO ITAYAG TI SACERDOTE ITI SAGRADA HOSTIA.

¡Oh na Diosan á Bagui ni Apo mi á Jesucristo! sipapacuran~gac á mang daydayao Queca, á maidaton tapno dacam á tattao mabalinmi ti maisalacam no babaoienmi daguiti basbasol mi, ta maipoon cadaguitoy, caicarianmi la ti madusa, n~gem yata quinayatmo ti nagtotóoc gapo cadacami, sandianna cam coma, Apo, n~ga agdaoat iti caasi cadacam ti Dios Ama n~ga Agnanayon.

Páhiná 17

---

## CARARAG

### NO MAITÁYAG TI CÁDIZ

¡Oh napateg unay á Dára ni Apo mi á Jesucristo! nagparucpoc idi adda iti Cruz á silalansa ti Naayat unay á nagtotooc gapo caniac, ipaaymo cadi á madalosan toy nacacaasi n~ga cararuac tapno mairanodacto met iti nasamit á Gloria n~ga agnanayon.

Páhiná 18

*Itoloy met la ti lualo oenno Pampauunot ...*

*Inton rumuar tao iti simbaan lualoen met toy sumaruno á*

---

## CARARAG

Dica ipalubos, Apo á caano man umadayóac Quenca: tacunaynayem la coma daguiti aramidec tapno maipaay da amin á pagdaydayao co Quenca quen pagtungpal co ita napateg unay á Naquem mo, Apo, ta, nupay no pamanaoac ditoy, saan á sumina Quenca toy cararuac.

---

## CARARAG

### QUEN GLORIOSO SAN MIGUEL ARCANGEL.

*¡Oh glorioso San Miguel!*

ilisina cam cad iti paguel

á in cadacam pan~gidaguel

ti Cabusor á inguet daoel

yata ti Dios inna ca tinuding

á saluad mi á tumacling.

*Narimbao ca sadi lan~git*

Páhiná 19

á palun~go daguiti Angeles

sica met daydi namatalgued

iti Pammati á napateg:

pinacmermo n~ga siin~gel

daguidi nacuspag n~ga agmamael.

*Ilisina cam cad iti paguel,*  
natanóc n~ga apo San Miguel

.

*Ni Lucifer á man~gituggod*

cadaguiti asino man á cristianos

aoan ti mabalin na á pulos

ita bileg mo, apo, á nalaos,

anansata incam dumeldel

ita naasi á panan~giaguél.

*Ilisina cam cad iti paguel....*

*Ti Dios impatona ca met*

á saluad manariquedqued

iti Iglesia, tapno maparmec

daguiti nainfiernoan á daques:

dayta napigsa n~ga mabael

ibunannagmi á pagpanacquel.

*Ilisina cam cad iti paguel...*

*Inton aldao á pannacaocom*

inda canto coma ibun~gabong

á mangted cadacam iti tulong

quen sacnib á naalin~ganong,

iti casta dicamto la madadael

cadaguiti cabusor á nadaoel.

*Ilisina cam cad iti paguel...*

Páhiná 20

*Inton paglalasinenyo ti tao*

á umaoat iti pananacaipato

itinto coma canaoan ti Dios Apo

ti itdem á pagsaadan mintto:

daguiti sairo n~ga umatibelbel

didanto la coma bumael.

*Ilisina cam cad iti paguel...*

*Daguiti amin n~ga agsagaba*

iti tooc uray nadumaduma  
tulong mo cad ti maricnada  
no nasgued ti pammati da  
ita panan~gibabaet á dacquel  
tapno dida mairubo, maidaguel.

*Ilisina cam cad iti paguel...*

*Ita quen inton ipapatay mi,*

no umapay ti peggad mi  
dina cam cad la ical-laiqui  
ita napateg á panangn~gaasi:  
sica ti saranay á natibquer  
ta naitalugading ca á san~guir.

*Ilisina cam cad iti paguel...*

*Daguiti arari agdatonda quenca.*

ta aramid unay á naimna  
ti paaclon quen paigaga  
ita bileg á nagpaiduma,  
aoan la ti duadua, pacmerem  
ti sairo n~ga man~girurumen.

*Ilisina cam cad iti paguel...*

*Iti rabii man quen aldao*

daoatenmi n~ga siarárao

ta caasim á di masáao,

¡oh San Miguel á madaydayao!

yata ti Dios innaca intuding

á saluad mi quen taclin

*Ilisina cam cad iti paguel,*  
natanóc n~ga apo San Miguel

¡Oh Dios á manacabalin amin quen aoan tungpal mo! á maipoon ita aoan pada n~ga sirib mo, pinilim á príncipe ti Santa Iglesias ni nagloriaan á San Miguel Arcángel, á talgued mi n~ga tattao: ipalubosmo coma, Apo, ti macapabileg á tulong na cadacami tapno maicari cam coma n~ga maicanaoa cadaguiti amin á cabusor mi quet mairanodcamto met coma ita nadayag á Gloria. Igapom quen Apo mi á Jesucristo á maquipagari Quenca n~ga agnanayon. Amén.

*Maipon iti panan~gibabaet ni San Rafael Arcángel:*

Páhiná 22

## CARARAG

¡Oh Dios! á intedmo quen Tobías, n~ga adipen mo á cadua na iti dalan ni *San Rafael Arcángel*, ipaaymo cad met cadacam, Apo, n~ga ti aluad quen panan~gayoan na saranayenna cam met n~ga agnanayon quen lacámenminto á di agsarday coma ti nailan~gitan á tulong na, Gapo quen Apomi á Jesucristo á nanubbot cadacami. Amén.

## ITI PANAN~GIBABAET NI SAN GABRIEL ARCÁNGEL.

¡Oh Dios quet Apo mi! á cadaguiti naruy á Angeles, pinilim ni *Arcángel San Gabriel* á nan~gipacada idi naidaclan á *misterio* ti itatáo ti Bugbugtong á Anac mo iti natalos unay á tian ni Virgen María iti aramid ti Espiritu Santo: ipaaymo coma n~ga sicacaasi á dacam á mangdaydayao iti pannacarambac na ditoy dagá, lacamenminto coma sadi lan~git ti bun~ga daguiti pannaranay na cadacami. Sica n~ga ari quen sicacaysa iti Espiritu Santo n~ga agnanayon. Amén.

Páhiná 23

## CARARAG

### A PAN~GICACAASI CADAGUITI CARARUA SADI PURGATORIO.

¡Oh casasamitan á Jesús! sirurucrubabac cadaguita saccacam n~ga agdaydayao quen pacacaasi Quenca ta, maipoon cadaguiti naruy á tooc á sinagabam idiay Calvario quen gapo met cadaguiti ladladin~git ni nasungdo unay á Inam, aonem coma, Apo, daguiti Cararua sadi Purgatorio cadaguiti tooc á sagabaenda, quet alaem coma idan, Apo, á lumacán iti ragsac quen aoan pada na n~ga guináoa dita Gloria. Sapay coma ta casta.



## ***Assaug oenno Arararao daguiti Cararua sadi Purgatorio.***

*¡Ay! cristianos, imden~ganyo*

daguitoy asasug mi cadacayo.

*Icacaasitay ala, cristiano,*  
daguiti adda sadi Purgatorio

*¡Aman~gan saem á tooc*

ti sagabaen ditoy á lasód!

sacsaca quen imima sipaparaot

cadaguiti caoar inguet bantot:

isnecyo cad ala ta caasi yo

ta idaodaoatda cam iti Dios Apo.

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*Daguiti tooc dita n~ga biag*

adayó da unay á pumadpad

iti naiduma ditoy á rigat

quet cas dinto la ida malasat:

guguranda cam iti napalalo

n~ga cas la balitoc á pimpolo.

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*Maysa á rissic ti beggang*

iti apoy ditoy á man~guram

no dita dagá umanay coman

á mangrunao mamimpinsan,

daytoy unay ti pacapnecanyo

iti pudot ditoy á inguet caro.

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*Idi addaac pay dita dagá*

quinamauyong co ti naiduma

ta diac laeng immaripapá

iti pudot ditoy n~ga aoan pada:

adayo idi á impagaropco

á castoy quet daytoy á disso.

*Icacaasitay ala, cristiano....*

*Sumangcangrona n~ga tooc*

á cas la itay mamagpolcoc

ti di pannacaquita iti libnos

ti rupa ti Apo tayo á Dios:

rigat unay daytoy á nacaro

á cas met la iti infierno.

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*¡Oh ama, n~ga nagpútot*

itoy anac mo á pinatáod!

¿dica man aya magutogot

á mangban~gár cadaguitoy tooc?

ita unay ti pannacasapol co

cadaguiti ayat quen dungn~go.

*Icacaasitay ala, cristiano...*

Páhiná 26

*¡Oh ina! n~ga nanapsappuyot*

itoy bun~gam sipod idi sicog,

ipaaymo coma ala ita n~garod

daydi ayat mo á nasilnog:

ina, urayec ita sungdo

ti tulong mo itoy rigat co.

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*Sicá met n~ga inanac,*

á iti dungn~go naguibosac

itan ta adda ac itoy rigat

¿inca n~gata caniacon malipat?

no bayan nac, sica ti pudno

á caulpitan daguiti tattao,

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*Anac co, laglaguipem comá*

daydi nasalucag á regtá

á panan~gayayoan co quenca

sipod pay idi maladaga ca:

¿lipat quen panáguindiammo

ti pagsupapac mo aya, anac co?

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*No taguilipat ti aramidem*

quet bayan nac á sireremrem

itoy tooc á nadaguinsen

mariroca unay quet patiem

ta nasquen n~ga annong mo

á icacaasina cam á dacquel mo.

*Icacaasitay ala, cristianos...*

Páhiná 27

*Dacay met á nasalucag*

á dumidinna idi caniac

diyo n~gata maal-lin~gag

¿daguitoy asasog á naoadoad?

¡ay! ala coma cadí itdenyó

ti dacquel á itulongyo.

*Icacaasitay ala, cristianos...*

*¡Oh nadn~gó á pagayam!*

in ca met unay aoagan

ta daydi ayat á capatgan

dica pay met la coma bayán:

iti rigat iso ti napaypayso

a pacapnecan ayat á pudno.

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*Panangpacaoan iti ranggas,*

*misa*

quen aramid á naimbag

nabileg da amin á man~goasoas

cadaguitoy caoar á nangpatapat,

anansata coma ala ida ipaayyo

tapno mabaoásan tooc mi á nacaro.

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*Ni San Miguel á principe*

ipatalguedna unay cadacami

n~ga guináoa ti lacámenmi

cas maitimbeng iti caasi

daguiti naayat á tattao

á puspuso da ti nasungdo.

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*Iti magnipaay tulong na*

cadaguitoy rigat á masagaba

agsubsubalitcamto quencuana

sibibiag pay quen inton patay na:

pannacaocom nanto ti di nacaro

ta idadaoatminto iti Dios Apo.

*Icacaasitay ala, cristiano...*

*Yata ammoyo amin unay*

n~ga aoan asinonto á macagaoay

iti di malisian á bileg ni patay,

asi ta puso yo cad ti matignay:

no addanto pacaban~gáran yo,

di duaduaen, yamanenyonto.

*Icacaasitay ala, cristiano*

*¡Ay! cristianos, imden~ganyo*

daguitoy arararao mi cadacayo.

*Icacaasitay ala, cristianos*  
cadaguiti adda sadi Purgatorio

.

*Requiescant in pace. Amen*



## CARARAG

### ITI SAGRADA FAMILIA.

¡Oh Jesús, naayat unay á nan~gisalacan cadacami! n~ga idinto ta bimmabáca sadi lan~git á umay mánglaoag itoy lubong iti panan~gisurom quen panagpatulad mo, quinayatmo ti adadda n~ga nagtaéng iti panagbiag mo idi nanumo n~ga balay sadi Nazaret, situtulnog quen siannugot cada María Santísima quen San José, quet casta unay ti panangpadaeg mo iti daydi á balay tapno isó ti pagolidanan amin daguiti cristianos: aoatem coma á sicacaasi toy guimong mi á maidaton amin ita Quenca. Saluadem, saranayem coma, Apo, quet pasingquedam met coma quencuana ti nasantoan á panagbuteng Quenca casta met ti talna quen timpuyog ti natalos á panagayanayat

¡Oh naayat unay á María, Ina ni Jesucristo quen Ina mi met! maipoon ita ayat quen caasim, aramidem coma n~ga ni Jesús ipaayna n~ga aoaten toy panagdaton mi quet iannugot na met coma daguiti parabor quen pammagasat na.

¡Oh José! nasantoan á salud idi da Jesús quen María ita nabileg á panan~gibabaet mo tulong~ganna cam coma, apo, cadaguiti amin á pacaducotan daguiti cararua quen baguí mí, tapno iti pannacaibuyog mi cadacay quen María Santísima, iso á pan~gilabasam coma cadaguiti ununoy mi á idatagmo quen Jesús, mabalinminto ti agnanayon unay agdaydayao quen agyaman dita Gloria. Sapay coma ta casta.

Jesús, María quen José, silaoan, sa ranayen quen ispalenda cami. Amén.

---

## CARARAG

### QUEN GLORIOSO SAN ROQUE.

*Oh San Roque, á catalecmi,*

idaodaoatanna cam ala cadí

iti Dios Apo á Manangn~gaasi

yata inda ca amin pinili.

*A taclinan pan~giasuganmi*

cadaguiti umapay á paguel mi

quet incamto la, Apo, mailisi

iti pagdacsan ti cararua quen bagui.

**¡¡Sapay coma!!**

*Justo. Claudio Fojas*

Presbitero.

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK TRISAGIO QUEN CARCARARAG \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything

for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

**START: FULL LICENSE**  
**THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE**  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must



comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary

Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

## **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array

of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.